

# КАНАДСКАЯ ХАРТИЯ ПРАВ И СВОБОД

Ввиду того, что канадское общество основано на признании высшей власти Бога и авторитета закона:

## Гарантия прав и свобод

1. Канадская хартия прав и свобод гарантирует перечисленные в ней права и свободы в таких разумных и предусмотренных законом пределах, которые могут быть убедительно обоснованы в условиях свободного демократического общества.

## Основные свободы

2. Каждый человек имеет следующие основные свободы: (а) свободу совести и религии; (б) свободу мысли, мнения, убеждений и слова, включая свободу печати и других средств массовой информации; (в) свободу мирных собраний; и (г) свободу объединений.

## Демократические права

3. Каждый гражданин Канады имеет право голосовать или выступать в качестве кандидата на выборах в палату общин или в законодательный орган одной из провинций. 4. (1) Члены палаты общин и законодательных органов провинций избираются на срок не более пяти лет со дня возвращения предписаний о проведении соответствующих всеобщих выборов. (2) В случае войны, вторжения или общественных беспорядков, а также в случае угрозы таковых парламент или законодательный орган провинции могут продлить мандат своих членов после истечения пятилетнего срока, если против решения о продлении мандата проголосует не более одной трети членов палаты общин или законодательного органа провинции. 5. Сессии парламента и законодательных органов провинций должны проводиться не реже одного раза в год.

## Право на свободу передвижения

6. (1) Каждый гражданин Канады имеет право на пребывание в Канаде, а также на свободный въезд и выезд из нее. (2) Каждый гражданин Канады, а также каждое лицо, обладающее статусом постоянного жителя Канады, имеет право (а) перемещаться по всей территории Канады и поселяться в любой из ее провинций; и (б) работать и зарабатывать себе на жизнь в любой из провинций. (3) Осуществление прав, упомянутых в пункте (2), должно соответствовать (а) всем общим законам и обычаям, действующим в данной провинции, за исключением таких законов и обычаев, которые предусматривают различный подход к отдельным лицам в зависимости от того, в какой провинции они проживают сейчас или проживали раньше; а также (б) всем законам, которые обуславливают право на предоставляемые государством социальные услуги разумным сроком проживания в данной провинции. (4) Пункты (2) и (3) не отменяют уже существующих и не запрещают принятия новых законов, программ или мер, имеющих целью улучшить положение отдельных жителей данной провинции, находящихся в неблагоприятных социальных или экономических условиях, если уровень занятости в этой провинции ниже среднего уровня занятости по всей Канаде.

## Юридические права

7. Каждый человек имеет право на жизнь, свободу и личную неприкосновенность; никто не может быть лишен этого права иначе как в строгом соответствии с основными принципами правосудия. 8. Каждый человек имеет право на гарантии от необоснованного обыска или изъятия имущества. 9. Каждый человек имеет право на гарантии от необоснованного ареста или заключения в тюрьму. 10. В случае ареста или задержания каждый человек имеет право (а) на то, чтобы ему немедленно сообщили причины ареста или задержания; (б) на то, чтобы ему безотлагательно была предоставлена возможность обратиться к адвокату, а также на то, чтобы его уведомили об этом праве; и (в) на то, чтобы законность задержания была установлена посредством процедуры *habeas corpus* и чтобы его освободили из-под стражи, если задержание окажется незаконным. 11. Каждый человек, обвиненный в правонарушении, имеет право (а) на то, чтобы ему безотлагательно сообщили, в чем состоит вменяемое ему в вину правонарушение; (б) на то, чтобы в пределах разумно необходимого периода времени его дело было рассмотрено в суде; (в) на то, чтобы его не принуждали свидетельствовать против самого себя при рассмотрении его дела в суде; (г) на то, чтобы его считали невиновным до тех пор, пока его виновность не будет доказана в соответствии с законом в ходе справедливого и открытого разбирательства в независимом и беспристрастном суде; (д) на то, чтобы ему не отказывали без достаточных оснований в освобождении из-под стражи до суда под установленный в разумных пределах залог; (е) на то, чтобы его дело рассматривалось судом присяжных в случаях, когда вменяемое ему в вину правонарушение влечет за собой пять лет тюремного заключения или более суровое наказание, при условии, что речь идет не о правонарушении, совершенном военнослужащим и подлежащем рассмотрению в военном трибунале; (ж) на то, чтобы его не признавали виновным в каком-либо действии или воздержании от действия, если в момент его совершения оно не считалось правонарушением с точки зрения канадского или международного права или не носило преступного характера с точки зрения общих правовых принципов, признаваемых всеми государствами мира; (з) на то, чтобы его не судили вторично за правонарушение, в котором его уже признали невиновным, а также чтобы его не судили вторично и не приговаривали к новому наказанию за правонарушение, в котором его уже признали виновным и за которое он уже понес наказание; и (и) на то, чтобы ему назначили меньшее из наказаний, если его признают виновным в правонарушении, наказание за которое изменилось за период времени, прошедший с момента совершения этого правонарушения до момента вынесения приговора. 12. Каждый человек имеет право на то, чтобы его не подвергали жестокому и нарушающему установленный порядок обращению или наказанию. 13. Человек, выступающий в судебном процессе в качестве свидетеля, имеет право на то, чтобы даваемые им уличающие показания не использовались против него самого ни в каком другом судебном процессе, иначе как в случае судебного преследования за дачу заведомо ложных или противоречивых показаний. 14. Человек, выступающий в судебном процессе в качестве одной из сторон или в качестве свидетеля, имеет право на услуги переводчика, если он страдает глухотой или не знает языка, на котором ведется данный процесс.

## Право на равенство перед законом

15 (1) Все люди равны перед законом и пользуются равными правами в отношении гарантий и привилегий, предоставляемых законом, вне зависимости от каких бы то ни было различий, в частности независимо от расы, национальности или этнического происхождения, цвета кожи, религии, пола, возраста, а также умственных или физических недостатков. (2) Пункт (1) не отменяет уже существующих и не запрещает принятия новых законов, программ или мер, имеющих целью улучшить положение отдельных лиц или групп населения, находящихся в неблагоприятных условиях, в том числе таких лиц или групп населения, которые находятся в неблагоприятных условиях из-за своей расы, национальности или этнического происхождения, цвета кожи, религии, пола, возраста, а также умственных или физических недостатков.

## Официальные языки Канады

16. (1) Английский и французский языки являются официальными языками Канады. Они имеют одинаковый статус и пользуются равными правами и привилегиями во всех учреждениях парламента и правительства Канады. (2) Английский и французский языки являются официальными языками провинции Нью-Брансуик. Они имеют одинаковый статус и пользуются равными правами и привилегиями во всех учреждениях законодательного органа и правительства Нью-Брансуика. (3) Настоящая Хартия никоим образом не ограничивает право парламента или законодательных органов провинций принимать меры для еще большего уравнения в правах или расширения использования английского и французского языков. 16.1 (1) Языковые общины в Нью-Брансуике, пользующиеся английским и французским языками, имеют равный статус и равные права и привилегии, включая право на отдельные образовательные учреждения и такие отдельные культурные учреждения, которые необходимы для сохранения и поощрения этих общин. (2) Подтверждается роль законодательных и правительственных органов Нью-Брансуика для сохранения и поощрения статуса, прав и привилегий общин, упомянутых в подразделе (1). 17. (1) Каждый человек имеет право пользоваться английским или французским языком, выступая в прениях или участвуя каким-либо иным образом в работе парламента. (2) Каждый человек имеет право пользоваться английским или французским языком, выступая в прениях или участвуя каким-либо иным образом в работе законодательного органа Нью-Брансуика. 18. (1) Законодательные акты, материалы и протоколы парламента печатаются и публикуются на английском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу. (2) Законодательные акты, материалы и протоколы законодательного органа Нью-Брансуика печатаются и публикуются на английском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу. 19. (1) Каждый человек имеет право пользоваться английским или французским языком в ходе заседаний любого суда, учрежденного парламентом, или при составлении документов, издаваемых таким судом. (2) Каждый человек имеет право пользоваться английским или французским языком в ходе заседаний любого суда Нью-Брансуика или при составлении документов, издаваемых таким судом. 20. (1) Каждый житель Канады имеет право на то, чтобы общающиеся с ним или оказывающие ему какие-либо услуги центральные органы любого учреждения парламента или правительства Канады пользовались, по его выбору, английским или французским языком; каждый житель Канады обладает тем же правом в отношении любых других подразделений таких учреждений в тех случаях, когда (а) достаточно большая часть населения, общающаяся с данным подразделением и прибегающая к его услугам, испытывает потребность в использовании определенного языка; или (б) необходимость использования обоих официальных языков в процессе общения с населением и оказания ему услуг вызывается характером деятельности данного подразделения. (2) Каждый житель провинции Нью-Брансуик имеет право на то, чтобы все общающиеся с ним или оказывающие ему какие-либо услуги подразделения любого из учреждений законодательного органа или правительства Нью-Брансуика пользовались, по его выбору, английским или французским языком. 21. Статьи 16-20 не отменяют ни полностью, ни частично прав, привилегий или обязанностей в отношении английского и французского языков, или одного из этих языков, которые существуют или продолжают существовать в силу любого другого положения Конституции Канады. 22. Статьи 16-20 не отменяют ни полностью, ни частично основанных на законе или обычае прав или привилегий, предоставленных в отношении любых языков, помимо английского и французского, до или после вступления в силу настоящей Хартии.

## Право на получение образования на языке меньшинства

23. (1) Граждане Канады, (а) усвоившие в качестве своего первого языка и по-прежнему понимающие язык англо- или франкоговорящего меньшинства в провинции, в которой они проживают, или (б) получившие начальное образование в Канаде на английском или французском языке и проживающие в провинции, где язык, на котором они получили начальное образование, является языком англо- или франкоговорящего меньшинства этой провинции, имеют право на то, чтобы их дети получали начальное и среднее образование на этом языке в этой провинции. (2) Граждане Канады, чей ребенок получил или получает начальное или среднее образование на английском или французском языке в Канаде, имеют право на то, чтобы все остальные их дети получали начальное и среднее образование на том же самом языке. (3) Предусматриваемое пунктами (1) и (2) право граждан Канады на то, чтобы их дети получали начальное и среднее образование на языке англо- или франкоговорящего меньшинства их провинции, (а) осуществляется в тех населенных пунктах провинции, где количество детей граждан, обладающих этим правом, достаточно для того, чтобы организация обучения на языке меньшинства за счет государства могла считаться оправданной; и (б) в случаях, когда количество таких детей достаточно велико, подразумевает также право на то, чтобы обучение на языке меньшинства проводилось в учебных заведениях, финансируемых государством.

## Юридическая защита прав и свобод

24.(2) Каждый человек, чьи права или свободы, гарантированные настоящей Хартией, нарушаются полностью или частично, может обратиться в суд соответствующей юрисдикции с тем, чтобы получить такую защиту, которую суд сочтет необходимой и справедливой при данных обстоятельствах. (2) Если в ходе судебного разбирательства, предусмотренного пунктом (1), суд придет к заключению, что какие-либо из представленных доказательств получены путем, частично или полностью нарушающим права или свободы, гарантированные настоящей Хартией, эти доказательства не должны быть приняты во внимание, если будет установлено, что, с учетом всех обстоятельств дела, их использование в данном судебном разбирательстве дискредитирует процесс отправления правосудия.

## Общие положения

25. Предоставляемые настоящей Хартией гарантии определенных прав и свобод ни полностью, ни частично не отменяют исконных, договорных или других прав и свобод коренных народов Канады, в том числе (а) прав и свобод, предоставленных Королевской прокламацией от 7 октября 1763 года; а также (б) прав или свобод, которые коренные народы Канады могут приобрести в результате урегулирования земельных споров. 26. Предоставляемые настоящей Хартией гарантии определенных прав и свобод не отменяют никаких других прав и свобод, существующих в Канаде. 27. Любое толкование настоящей Хартии должно соответствовать цели сохранения и дальнейшего обогащения многонационального культурного наследия канадского народа. 28. Независимо ни от каких других положений настоящей Хартии, перечисленные в ней права и свободы гарантируются в равной степени лицам мужского и женского пола. 29. Настоящая Хартия ни полностью, ни частично не отменяет гарантированных конституцией Канады прав и привилегий, относящихся к протестантским, католическим и другим конфессиональным школам. 30. Положения настоящей Хартии, касающиеся провинций, или провинциального законодательного собрания, или провинциального законодательного органа, относятся в равной степени к территории Юкон и к Северо-Западным территориям, а также к соответствующим законодательным органам этих территорий. 31. Настоящая Хартия не предоставляет никаким органам или организациям более широких законодательных полномочий.

## Применение хартии

32. (2) Положения настоящей Хартии обязательны (а) для парламента и правительства Канады при решении любых вопросов, относящихся к компетенции парламента, включая любые вопросы, касающиеся территории Юкон и Северо-Западных территорий; и (б) для законодательного органа и правительства каждой провинции при решении любых вопросов, относящихся к компетенции законодательного органа данной провинции. (2) Вопреки положениям пункта (1), статья 15 вступит в силу через три года после вступления в силу настоящей статьи. 33. (1) Парламент или законодательный орган провинции могут принять закон, содержащий четкое заявление о том, что этот закон или какое-либо положение этого закона будут иметь юридическую силу вопреки тому или иному положению статьи 2 или статей 7-15 настоящей Хартии. (2) Закон или положение закона, относительно которых будет сделано предусмотренное настоящей статьей заявление, будут иметь такую юридическую силу, которую они имели бы при отсутствии упомянутого в заявлении положения настоящей Хартии. (3) Заявление, сделанное в

соответствии с пунктом (1), утрачивает силу через пять лет после принятия соответствующего закона или по истечении более короткого срока, указанного в этом заявлении. (4) Парламент или законодательный орган провинции могут продлить срок действия заявления, сделанного в соответствии с пунктом (1). (5) Положения пункта (3) распространяются на любое заявление, срок действия которого продлевается в соответствии с пунктом (4).

## Название

34. Официальное название настоящего документа: *Канадская хартия прав и свобод*.

*"Для нас настал момент определить те основные принципы, ценности и убеждения, благодаря которым мы, канадцы, составляем единую нацию. Нам необходимо, поднявшись над нашими региональными интересами, выработать такой общий для нас всех образ жизни и такую общую систему моральных ценностей, которые позволят нам гордиться нашей страной, давшей нам столько свободы и столько безграничной радости.*

П.Э. Трюдо, 1981 г.

Настоящий текст издается для канадцев, для которых ни английский, ни французский язык не является родным. Этот текст не должен рассматриваться как официальный перевод Канадской хартии прав и свобод. При толковании и применении Хартии следует пользоваться английским или французским оригиналом.